

汉英大辞海

THE CHINESE-ENGLISH WORD-OCEAN

(上册)

主 编 曹亚民

中国中医药出版社

汉英大辞海

THE CHINESE-ENGLISH WORD-OCEAN

(下册)

主 编 曹亚民

中国中医药出版社

汉英大辞海

The Chinese-English Word-Ocean

主编 曹亚民

上册
(A—L)

中国中医药出版社
北京

4
H116
C-724
2

汉英大辞海

The Chinese-English Word-Ocean

主编 曹亚民

下 册
(M—Z)

中国中医药出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

汉英大辞海/曹亚民主编. —北京:中国中医药出版社, 2002.3

ISBN 7-80089-664-1

I. 汉… II. 曹… III. ①英语-词典②词典-汉、英 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 00179 号

中国中医药出版社出版

发行者:中国中医药出版社

(北京市朝阳区东兴路7号 电话:64151553 邮码:100027)

印刷者:北京市宏文印刷厂

经销者:新华书店总店北京发行所

开 本:787×1092 毫米 16 开

字 数:18386 千字

印 张:314.75

版 次:2002 年 3 月第 1 版

印 次:2002 年 3 月第 1 次印刷

册 数:2000

书 号:ISBN 7-80089-664-1/H·1

定 价:580.00 元(上、下册)

《汉英大辞海》编委会

主 编 曹亚民

副主编 汉语部分:

杨 国 李 康 杨建英 李伟兵 徐志谦 顾扣宝
英语部分:

王新球 李长忠 严 筠 顾大僖 叶华年 史衍英
陈昌义 欧阳俊林 程乃萱 杜 俭 孔金平 林本椿
范万军 刘校海 从莱庭 刘书林 林纪焘 俞洪亮
康明强 赵美娟 陈 弘 万 露

编 委 (排名不分先后)

段凤岐 蒋 平 宋广久 胡瑞璋 吴漪梅 刘振飞 冯湘滨
冯秀蕃 蒋 毅 赵 慧 修延生 王桂荣 张晓言 高慧蓉
王新顺 傅建群 徐 进 张 民 于凯秋 刘文松 胡国伟
刘洪玉 刘文华 唐淑华 吴恒菊 段立忠 谢风尚 蒋定苏
孙筱珍 曲明文 李行亮 王 信 潘竟瀚 王春阳 赵 明
杨 舒 侯家旭 孙章萍 曹 刚 吴本虎 郑宗杜 张明华
郑声滔 游耀金 刘 燕 叶 红 段 莹 邓明德 金 辉
姜允麟 王明芳 钟月新 徐思雄 吕晓红 张 阳

编 者 (排名不分先后)

王 芳 杨立达 陶书砚 陈镜云 董闽花 沈勤敏 熊 胜 顾晓敏
陈武俊 衡晓军 夏力力 蒋道超 范 晴 程先富 谢劲秋 孙 妮
徐戎荣 施 琰 刘智慧 严文英 周林东 俞雪华 聂 龙 曾衍桃
余珍萍 何晓东 冯春灿 洪 岗 张祥和 李玉平 陈出新 黄 豪
吴世雄 曾美英 蔡家珍 涂晓虹 王 晶 柯永海 杨斐翡 黄远振
陈开俊 吴婉贞 翁俊卿 张爱平 蒋红红 黄宇斌 郑闽玉 吴克炎
刘 熠 胡鼎森 蔡宗源 陆劲英 程若韦 阮浩良 徐海江 秦元莲

苏承志	徐桦	王丹斌	邹旻	孙晓红	唐柱明	张铁锋	袁宇红
张大生	戚焱	韦玉芳	陈新仁	于建华	王绍倡	贯红学	王瑞琪
程长发	曹亚杰	马慕坤	罗杰	张诚	金云法	施永宁	单淑芬
许燕	魏子诚	唐志斌	韩鹤鸣	王云	冯海蓉	罗志强	环福泉
曾敏	张春	张春风	闻宇	贺燕雄	张上樽	张鹤鸣	张佩军
孙慧琦	李艳梅	金钊	吴恒芝	王晓钟	张麟庸	李志英	梁时华
赵金城	张晓楼	李前程	姚玉竹	燕晓萍	史同福	李晶	齐秀坤
李朝晕	李晓文	段立双	刘雅琴	丁珊娜	杜士玲	马菊红	艾锦飞
吕良襄	徐震	邓红风	陈维璋	倪若男	王敬群	周洁	钟鸣
赵蔚群	洪燕	张立军	段立杰	段新宇	马威	王淑云	段明子
王业兰	刘燕	谢运才	李杰	史兴松	万宁	温玉君	马军
吴恒菊	林立	常利纯	姚书麟	冯文东	冯大欣	宋清	孙志刚
金静梅	刘永伟	关仁峰	张艳伟	常垒	姚庆	杨丽	周琦
蔡家源	秦朋	陈裕德	韦玮	黄志琼	程歌	王爽	岳晶
任嘉兰	张启迪	朱嫣然	杜考山	张莉	肖英	严文庆	胡琴
蔡祥	吴惠珠	李金花	金云清				

《汉英大辞海》

审编人员

审 校 者 陈养正 郑建德 黄昭厚 王秀盈 蔡景峰 林平青 周继贤
丁汝庆 胡国臣 傅 芳 张年顺 刘 晖

编 辑 吴少桢 樊正伦 李占永 王淑珍 华中健 李 玮 芮立新
杨利平 包艳燕 罗会斌 张 帆 肖培新 王国辰 李秀明
陈东枢 朱云云 崔 鑫

责 任 编 辑 小 月 傅 康

其他工作人员

陈亚华 尤 军 刘亚东 张 沂 陈朝东 汪 铨 齐玉梅
杨 芸 聂明华 王艳荣 孙宏香 姜 秋 李冬梅 赵 华

前 言

《汉英大辞海》的编写工作,历经8个寒暑,四易其稿,前后参加编纂工作的有数百人之多,有长期从事汉语和英语工作的离退休和正在教学岗位上的老教授,有青年教师,有科技工作者。现在词典终于问世了,这是全体编者几年来辛勤笔耕的结果。

编词典的本意是给广大读者提供一种工作和学习的辅助工具,使用起来方便、实用。本着这个目的,我们的编纂方针就是信、新、广。

信,就是正确无误,取信于读者。新,要有新词、新义。编者着意选编部分新词汇,以充实词典。在有些词目下面,我们还特设逆序词栏目,这是词典的创新工作。广,词典收词范围较广,以语言为主兼顾科技各学科,总收词量达60万条左右,方便各类读者使用。

我们在编纂过程中,参考了大量中外各类词书,得益匪浅,专附参考书目于书后,以表谢忱。

限于编者水平,词典的错误和缺点定是不少,恳请广大读者不吝指正,是所企盼。

编者

2000年11月于南京

凡 例

本词典包罗万象,非定例所能涵括。为使条理分明,查阅简便,故作各种有序排列,并以符号加以规范。

1. 条目安排

1.1 本词典所收词条分单字条目和多字条目。单字条目用大号宋体排印,多字条目用小号宋体排印。

1.2 单字条目按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字按汉语四声(即阴平、阳平、上声、去声)顺序排列。

1.3 同形异音字,分立词条,按音序排列。例如:称[chèn]和称[chēng]、重[chóng]和重[zhòng]分属[chèn]、[chēng]和[chóng]、[zhòng]各条。

1.4 同形同音而异调的单字分立词条。例如:难字有[nán]和[nàn]两个调,[nán]指〈难办〉difficult to do,而[nàn]指〈难友〉fellow sufferer。

1.5 多字条目按首字分列于该单字条目下面。条目在两个以上(含两个)时,按第二个汉字的拼音顺序排,第三、第四等则不按顺序排列。

2. 条目结构

2.1 本词典的词条内容大体由五个部分组成:本词、注音、释义、例证(包括词组、逆序词条目)、例句。例如:

[ná]〈注音〉

拿〈本词〉

hold; take; bring; fetch; carry; get〈释义〉

拿去〈例证〉

擒拿 arrest; catch〈逆序词〉

他若有所思地拿着笔。He was holding a pen in his hand thoughtfully.〈例句〉

2.2 为了便于读者查阅,合成词条(多字条目)一般作本词处理,并予注音,除逆序词不注音,其他一律注音。例如:拿办[ná bàn]、拿弓执箭[ná gōng zhí jiàn]。

2.3 逆序词是为了读者使用方便而设,查一词可旁通其他词。逆序词可能与其他本词重复,但为了方便,仅列作参考,不作详释,而且不予注音。逆序词一般置于本词之下,多字条目之上。例如:

那……

★逆序词
刹那
鲁米那

那边……

那不勒斯……

那程子……

3. 注音

3.1 本词典注音主要是为了便于读者查找词条,因此所有条目都予注音、注调(逆序词除外)。

3.2 同音异义字只标一个汉语拼音,在一个注音下统领单字和多字条目。

3.3 条目中的轻声字一般只标音不作其他标记。对儿化音一律在基本形式后面加 r。如:那么点儿[nà me diǎnr],不标语音上的实际变化。

4. 释义

4.1 汉语的单字和多字条目都有对应的英语释义。但有些汉语单字本身无独立的意义,需要和其他字组合才能成为有意义的词,而英语也无对应释义时,在这个字的后面用 a combining form 来表示。如鸕 a combining form ▷ 鸕鹚 cormorant.

4.2 单字条目和多字条目后面都有对应的英语释义,有些还加有词组和例句,都按先中文后英文的顺序排列。

4.3 有些科技属性不明的词目,则在该汉语词目后面加注科技略语或全称。如:瓷石[cí shí]〈地质〉,内聚[nèi jù]〈理〉。

4.4 有些汉语条目需要加说明性的文字时,则在该词后面加汉语注释。如:辞藻[cí zǎo]〈诗文中工巧的词语〉。

5. 标点、符号的用法

5.1 方括号 []

用在汉语拼音和标明英语词性中。如:拿把[ná bǎ]。拿 1.〔动〕hold;…2.〔介〕with.

5.2 圆括号 ()

a,用在中英文需要有说明性的文字中。如:内锋 inside forward(足球);难为情①(害羞)……②(使为难)。b,英语释义的缩写词。如:内径 inside diameter(ID).

5.3 尖括号 〈 〉

a,用在标明科技术语(各专业术语一般不注明所属专业或学科,必要时才注)方面。如:擦法〈中医〉。b,用在语言词目中表明是口语、俚语或是书面语等。如:淖〈书〉;闹饥荒〈口〉。c,国别的标志。如〈美〉〈英〉等。

5.4 数字码

数字码 1.2.3.……只用于标明词性,如:1.〔名〕2.〔动〕。圈码数字①②……用于同一词性下的不同义项,如:袈〔形〕①waving in the wind ②high and dangerous ③slender and delicate.

5.5 倒三角 ▷

用在词目释义后面分隔例证和例句。如:拧①wring ▷ 把衣服拧干 wring out wet clothes ②twist ▷ 拧毛巾 twist a towel.

5.6 双斜线 //

用在同一义项例证和例句之间的分隔。如:哪〔代〕①which; what ▷ 哪本书是你的? Which book is yours? // 你们中间哪位喜欢游泳? Which one of you likes swimming?

5.7 双直线 ||

用在英语等同例句之间的分隔。如:此路不通(路牌) Road Closed! || Road is blocked || There is no thoroughfare!

5.8 单斜线 /

用在字或单词例证可以替换之间的分隔。如:造孽 do evil/commit a sin.

5.9 实星号★

用于逆序词的标识,以区别本词各栏目。如:

宁……

……

★**逆序词**

安宁①peaceful;tranquil②….

5.10 分号;

用于同一义项的各种英语释义间的分隔。如:娘 mother;mum;mummy.

6. 略语表

〈儿〉	儿语	〈天〉	天文学
〈口〉	口语	〈技〉	科技
〈方〉	方言	〈计〉	计算机技术
〈书〉	书面语	〈心〉	心理学
〈古〉	古词	〈建〉	建筑(学)
〈旧〉	旧时用语	〈矿〉	矿物(学)
〈讽〉	讽刺	〈地〉	地理学
〈罕〉	罕用	〈乐〉	乐理
〈忌〉	禁忌	〈音〉	音乐
〈贬〉	贬义	〈药〉	药学
〈废〉	废词、废义	〈中医〉	中医学
〈诗〉	诗歌用语	〈农〉	农业
〈昵〉	亲昵	〈植〉	植物学
〈俚〉	俚语	〈生〉	生物学
〈谑〉	戏谑	〈渔〉	渔业
〈谚〉	谚语	〈冶〉	冶金技术
〈婉〉	委婉	〈医〉	医学
〈喻〉	比喻	〈微〉	微生物
〈印〉	印刷术	〈林〉	林(业)学
〈化〉	化学	〈数〉	数学
〈无〉	无线电技术	〈生理〉	生理学
〈物〉	物理学	〈经〉	经济、财政
〈交〉	交通运输	〈纺〉	纺织
〈电〉	电学	〈电子〉	电子学
〈摄〉	摄影技术	〈机〉	机械工程
〈讯〉	电讯	〈法〉	法律
〈考古〉	考古学	〈商〉	商业、贸易
〈海〉	航海	〈体〉	体育
〈气〉	气象学	〈史〉	历史(学)
〈军〉	军事(学)	〈剧〉	戏剧
〈烹〉	烹调	〈统〉	统计学

〈动物〉	动物学	〈食〉	食品
〈解〉	解剖学	〈社〉	社会学
〈画〉	绘画	〈昆〉	昆虫(学)
〈牧〉	畜牧	〈股〉	股票证券
〈宗〉	宗教	〈航空〉	航空航天
〈语〉	语言学	〈核〉	核物理学
〈哲〉	哲学	〈力〉	力学
〈晶〉	晶体学	〈岩〉	岩石(学)
〈电影〉	电影技术	〈声〉	声学
〈地质〉	地质学	〈固物〉	固体物理学
【名】	名词	【动】	动词
【形】	形容词	【副】	副词
【连】	连词	【助】	助词
【代】	代词	【数】	数词
【介】	介词		

目 录

凡例.....	1
汉语拼音检字表.....	1
汉字笔画检字表	21
正文.....	1
附录一 度量衡表	4951
附录二 世界各国、地区、首都(或首府)及货币名称表	4953
附录三 二十四节气	4970
附录四 世界主要城市与北京时差表	4972
附录五 各类常用网址	4975
主要参考书目	4978

汉语拼音检字表

[illegible]

殡	135	逋	151	惨	207	荏	229	葳	242	chē		埕	305	虫	318
骸	135	哺	151	黻	207	茶	230	阐	242	车	274	程	305	种	319
鬓	135	bú		càn		查	231	chàn		chě		chěng		重	319
bīng		醺	151	灿	207	捺	232	忤	243	扯	276	逞	305	崇	321
冰	135	bǔ		孱	208	碴	232	颤	243	尺	277	程	305	chǒng	
兵	138	卜	151	粲	208	察	232	屛	243	chè		骋	305	宠	321
槟	139	补	151	cāng		楂	233	chāng		彻	277	chèng		chòng	
bǐng		捕	155	仓	208	槎	233	伥	243	坼	277	秤	305	銃	322
丙	139	哺	155	伦	209	擦	233	昌	243	掣	277	chī		冲	322
秉	139	堡	156	沧	209	chǎ		菖	243	澈	277	吃	306	chōu	
柄	139	bù		苍	209	衩	233	猖	243	撤	277	咏	309	抽	322
饼	139	不	156	舱	210	镣	233	娼	243	chēn		蚩	309	chóu	
屏	140	布	184	cáng		叉	233	鲙	243	抻	278	眇	309	酬	323
禀	140	步	185	cāng	210	chà		闾	243	嗔	278	筭	309	畴	324
	140	怖	186	cāo		汉	233	cháng		chén		嗤	309	踌	324
bǐng		钹	186	糙	211	杈	233	长	243	尘	278	痴	309	稠	324
并	140	部	186	cáo	211	佻	233	场	249	臣	279	媼	310	愁	324
病	141	埠	187	cáo		姘	233	肠	249	沉	279	魑	310	筹	325
摒	141	筍	188	曹	213	岔	233	苕	251	忱	282	鸱	310	仇	326
bō		簿	188	漕	213	刹	234	尝	251	辰	282	chí		惆	326
波	143	瓿	188	嘈	213	衩	234	常	251	陈	282	池	310	绸	326
拨	145			槽	213	差	234	偿	253	宸	283	驰	310	俦	326
玻	145			槽	214	chāi		徜	254	晨	283	弛	310	峙	326
剥	146			cáo		拆	234	嫦	254	湛	283	迟	310	鲑	326
钵	146	cū		草	214	钗	235	chǎng		chěn		坻	311	chǒu	
倅	147	拆	188	cè		差	235	厂	254	殄	284	持	311	丑	326
菠	147	擦	188	册	217	chái		场	255	chèn		匙	312	瞅	327
播	147	擦	189	厕	217	侪	236	壑	258	衬	284	墀	312	chòu	
bó		cǎ		侧	218	柴	236	昶	258	称	284	chǐ		臭	327
伯	147	磬	189	测	219	豺	236	敝	258	趁	284	尺	312	chū	
驳	148	cāi		侧	222	chài		chàng		讫	285	仄	313	出	327
泊	148	猜	189	策	222	蚤	236	怅	258	chēng		齿	313	初	336
帛	148	cái		cēn		瘥	236	畅	259	称	285	侈	313	樗	337
勃	148	才	189	参	223	chān		倡	259	蛭	286	耻	313	chú	
舶	148	材	190	cén		觊	236	唱	260	铛	286	豉	314	橱	338
脖	148	财	191	岑	223	搀	236	chāo		撑	286	褫	314	厨	338
渤	148	裁	196	涔	223	chán		抄	261	瞪	287	chì		锄	338
博	148	cǎi		cēng		单	237	吵	261	chéng		叱	314	雏	338
搏	149	采	197	噌	223	婵	237	钞	261	丞	287	斥	314	蛛	338
搏	149	彩	198	céng		谗	237	怛	261	成	287	赤	314	睹	338
箔	149	睬	200	层	223	馋	237	绰	261	呈	295	飧	315	刍	338
蹈	149	睬	200	曾	225	孱	237	超	261	诚	295	炽	315	除	338
膊	149	cài		cèng		禅	237	剿	271	承	296	彳	315	chǔ	
铂	149	采	200	蹭	225	缠	237	cháo		城	300	翅	315	楚	339
钹	149	菜	200	chā		蝉	238	晁	271	乘	301	敕	315	杵	340
薄	150	cān		叉	225	澶	238	巢	271	盛	303	畜	315	储	340
bǒ		参	201	差	226	潺	238	朝	271	程	303	chōng		楮	341
跛	150	参	203	插	227	蟾	238	潮	272	惩	304	充	315	处	341
簸	150	餐	203	碴	229	麤	238	嘲	273	滕	305	冲	317	础	342
bò		cán		噱	229	麤	238	chǎo		醒	305	忡	318	chù	
薄	150	残	204	喳	229	chǎn		吵	273	澄	305	春	318	矗	342
擘	151	蚕	206	喳	229	产	238	炒	273	橙	305	懂	318	处	342
簸	151	惭	206	chá		谄	242	chào		晟	305	幢	318	触	342
bū		càn		叉	229	铲	242	杪	274	钺	305	chóng		忖	343

憊	343	睡	361	丛	387	付	401	dài		dāng		簪	526	弟	566
黠	344	垂	361	còu		cùn		歹	460	当	494	蹬	526	帝	567
休	344	chūn		凑	387	寸	401	逮	460	裆	498	瞪	526	的	567
绌	344	春	363	膝	387	吋	402	逮	460	铛	498	dēng		谛	567
畜	344	椿	365	凑	388	cuō		dài		当	498	戥	526	娣	567
chuā		蜻	365	cū		磋	402	戴	460	dǎng		等	526	棣	567
欸	344	chún		粗	388	撮	402	玳	460	挡	498	dēng		睇	567
chuāi		莼	365	cú		搓	402	玳	460	党	498	邓	534	递	567
揣	344	醇	365	殂	392	搓	403	玳	461	党	499	澄	534	缔	569
捥	344	唇	366	徂	392	cuó		带	461	dàng		凳	534	蒂	569
chuǎi		鸪	367	cù		嵯	403	大	464	当	499	嶝	534		
揣	344	淳	367	簇	392	嵯	403	殆	464	宕	500	磴	534	diǎ	
chuài		纯	367	醋	392	嵯	403	代	464	蓉	500	蹬	534	哆	570
踹	344	chǔn		酢	392	瘥	403	岱	468	挡	500	蹬	534	diān	
撮	344	蠢	369	蹇	393	cuǒ		贷	468	殄	500	瞪	534	颠	570
撮	344	chuō		蹴	393	挫	403	黛	469	档	500	丁	534	掂	571
膾	344	蹕	369	簇	393	cuò		袋	469	荡	500	dī	535	掂	571
揣	344	戳	369	促	393	厝	403	待	469	dāo		低	535	滇	571
chuān		辍	369	猝	394	措	403	逮	471	刀	501	堤	543	diǎn	
氙	344	啜	369	cuān		挫	404	给	471	叨	502	提	544	碘	571
川	344	绰	370	蹿	394	错	404	怠	471	忒	502	抵	544	点	572
穿	345	齟	370	蹿	394	挫	405	殆	471	氖	502	镗	544	踮	575
chuán		齟	370	cuān		D 部				钊	503	滴	544	典	575
椽	347	cī		余	395	dā		dān		dáo		滴	544	diàn	
遄	347	刺	370	cuán		单	471	丹	471	叨	503	dí	545	淀	576
传	347	毗	370	攒	395	担	471	单	484	导	503	迪	546	垫	576
船	350	疵	370	纂	395	耽	485	耽	485	岛	506	敌	547	电	577
chuǎn		差	370	纂	395	哒	485	聘	485	捣	506	笛	547	钿	593
喘	353	cí		窜	395	搭	485	耽	485	倒	506	荻	547	佃	593
舛	353	苾	370	纂	395	嗒	486	郸	486	涛	509	髻	547	簪	593
chuàn		苾	370	cūi		答	486	痒	486	蹈	509	靦	548	甸	593
串	354	磁	370	摧	395	dá		簪	486	dào		的	548	奠	593
钏	355	雌	375	崔	395	打	408	簪	486	到	509	滴	548	癖	593
chuāng		鸫	376	催	395	达	408	儋	486	倒	511	镗	548	惦	593
创	355	慈	377	cui		但	409	dǎn		峙	513	涤	548	靛	593
疮	355	瓷	377	璀	396	疸	409	胆	486	悼	513	朵	548	店	594
窗	355	祠	378	cui		查	409	掸	488	盗	513	狄	549	玷	594
chuáng		词	378	cui		苾	409	dàn		道	514	翟	549	殿	594
幢	356	cǐ		啐	396	筴	409	旦	488	稻	516	嫡	549	玷	594
床	356	cì		脆	397	答	409	但	488	dé		获	549	沾	
chuǎng		cì		瘁	397	鞑	410	担	489	得	517	dī	549	diào	
闯	357	赐	380	粹	397	瘩	410	诞	489	德	519	抵	549	刁	
chuàng		伺	382	粹	397	dǎ		蛋	489	地	521	砥	549	雕	595
创	357	次	382	cūn		打	410	弹	490	底的	521	砥	549	鲷	596
枪	358	cōng		cūn		dà		淡	491	的	521	邸	549	凋	596
chuí		匆	385	cūn		大	421	氮	493	得	522	抵	549	刁	596
吹	358	枳	385	村	398	疸	459	苔	493	děi		底	551	diào	
炊	360	葱	385	cún		dāi		石	494	得	522	底	551	鸟	596
chuí		cóng		cún		dāi		啖	494	dēng		登	553	吊	596
捶	360	从	385	cún		星	459	撞	494	灯	522	登	553	吊	596
椎	360					撞	460	撞	494	登	525	登	553	吊	597
槌	360														
捶	360														
锤	360														